|  |
| --- |
|  Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»  |
|  |  УТВЕРЖДАЮ Директор Таганрогского института имени А.П. Чехова (филиала) РГЭУ (РИНХ) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Голобородько А.Ю. «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_г. |
|  |
|  |  |
|  **Рабочая программа дисциплины** **Теория и практика перевода (английский язык)** |
|  |  |
|  направление 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) направленность (профиль) 44.03.05.36 Русский язык и Иностранный язык (английский) |
|  |  |
|  Для набора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ года |
|  |  |
|  Квалификация Бакалавр |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  УП: 44.03.05.36-20-1-РИЯZ.plx |  |  |  стр. 2 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  КАФЕДРА |  |  **английского языка** |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  **Распределение часов дисциплины по курсам** |  |  |  |  |  |
|  |  Курс |  **5** |  Итого |  |  |  |  |  |
|  |  Вид занятий |  УП |  РП |  |  |  |  |  |
|  |  Лекции |  4 |  4 |  4 |  4 |  |  |  |  |  |
|  |  Практические |  4 |  4 |  4 |  4 |  |  |  |  |  |
|  |  Итого ауд. |  8 |  8 |  8 |  8 |  |  |  |  |  |
|  |  Кoнтактная рабoта |  8 |  8 |  8 |  8 |  |  |  |  |  |
|  |  Сам. работа |  60 |  60 |  60 |  60 |  |  |  |  |  |
|  |  Часы на контроль |  4 |  4 |  4 |  4 |  |  |  |  |  |
|  |  Итого |  72 |  72 |  72 |  72 |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  **ОСНОВАНИЕ** |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  Учебный план утвержден учёным советом вуза от 25.02.2020 протокол № 8.   Программу составил(и): канд. филол. наук, Декан, Дебердеева Е.Е. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Зав. кафедрой: Кравец О. В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  УП: 44.03.05.36-20-1-РИЯZ.plx |  |  стр. 3 |
|  |  |  |  |
|  **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** |
|  1.1 |  Научить осуществлять педагогическую деятельность на основе использования специальных научных знаний и практических умений в профессиональной деятельности, используя цифровую образовательную среду и открытое информационно-образовательное пространство; осуществлять устное и письменное общение на русском, родном и иностранном языке в рамках межличностного и межкультурного общения; ознакомить студентов с основными переводческими стратегиями и сформировать практические навыки перевода с английского языка на русский и наоборот |
|  |  |  |  |
|  **2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** |
|  **ПКО-1.1:Владеет средствами ИКТ для использования цифровых сервисов и разработки электронных образовательных ресурсов** |
|  **ПКО-1.2:Осуществляет планирование, организацию, контроль и корректировку образовательного процесса с использованием цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно- образовательного пространства** |
|  **ПКО-1.3:Использует ресурсы международных и национальных платформ открытого образования в про- фессиональной деятельности учителя основного об-щего и среднего общего образования** |
|  **ОПК-8.1:Владеет основами специальных научных знаний в сфере профессиональной деятельности** |
|  **ОПК-8.2:Осуществляет педагогическую деятельность на основе использования специальных научных знаний и практических умений в профессиональной деятельности** |
|  **ОПК-8.3:Владеть алгоритмами и технологиями осуществления профессиональной педагогической деятельности на основе специальных научных знаний; приемами педагогической рефлексии; навыками развития у обучающихся познавательной активности, самостоятельности, инициативы, творческих способностей, формирования гражданской позиции, способности к труду и жизни в условиях современного мира, формирования у обучающихся культуры здорового и безопасного образа жизни** |
|  **УК-4.1:Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)** |
|  **УК-4.2:Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)** |
|  **УК-4.3:Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка (ов)** |
|  **УК-4.4:Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном (ых) языке(ах)** |
|  **УК-4.5:Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)в рамках межличностного и межкультурного общения** |
|  |  |  |  |
|  **В результате освоения дисциплины обучающийся должен:** |
|  **Знать:** |
|  - возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно- образовательного пространства; - научные основы педагогической деятельности; -различные формы и виды устной и письменной деловой коммуникации на родном,русском и иностранном языке; - нормы русского литературного языка, родного языка и иностранного языка; - стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранных языкахв рамках межличностного и межкультурного общения; - научные основы осуществления профессиональной деятельности. |
|  **Уметь:** |
|  - использовать возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно- образовательного пространства; - осуществлять педагогическую деятельность на научной основе; - применять различные формы и виды устной и письменной деловой коммуникации на родном,русском и иностранном языке; - соблюдать нормы русского литературного языка, родного языка и иностранного языка; - применять стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном языке в рамках межличностного и межкультурного общения. |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  УП: 44.03.05.36-20-1-РИЯZ.plx |  |  |  |  |  |  стр. 4 |
|  **Владеть:** |
|  - использования ресурсов международных и национальных платформ открытого образования в профессиональной деятельности; - использования языковых средств для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном языке; - выстраивания межличностного и межкультурного общения; - применения алгоритмов и технологий осуществления профессиональной педагогической деятельности на основе специальных научных знаний. |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  **3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ** |
|  **Код занятия** |  **Наименование разделов и тем /вид занятия/** |  **Семестр / Курс** |  **Часов** |  **Компетен-** **ции** |  **Литература** |
|  |  **Раздел 1. Общие вопросы перевода.** |  |  |  |  |
|  1.1 |  Тема: "Общие вопросы перевода" Перевод как вид человеческой деятельности. История перевода и состояние современного переводоведения. Сущность и содержание лингвистической теории перевода.Общие вопросы и основные виды перевода. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов. Подготовка рефератов/докладов по предложенным темам с использованием Microsoft Office 2007 /Ср/ |  5 |  6 |  УК-4.1 УК- 4.3 ПКО-1.2 ОПК-8.2 |  Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 |
|  |  **Раздел 2. Стратегии и единицы перевода** |  |  |  |  |
|  2.1 |  Тема: "Стратегии и единицы перевода" Понятие единицы перевода и членение текста при переводе.Понятие эквивалентных и вариантных соответствий при переводе.Виды преобразований и лексические трансформации(приемы перевода). /Лек/ |  5 |  2 |  УК-4.1 УК- 4.3 ПКО-1.2 ОПК-8.2 |  Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 |
|  2.2 |  Тема: "Стратегии и единицы перевода" Понятие соответствия единицам исходного языка разных уровней. Принципы классификации соответствий. Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий. Подготовка докладов и рефератов по предложенным темам с использованием Microsoft Office 2007 /Ср/ |  5 |  6 |  УК-4.1 УК- 4.3 ПКО-1.2 ОПК-8.2 |  Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 |
|  |  **Раздел 3. Лексические вопросы перевода** |  |  |  |  |
|  3.1 |  Тема: "Лексические вопросы перевода"Переводческая транскрипция и транслитерация.Особенности применения калькирования при переводе.Особенности перевода неологизмов.Структура словарей, их общая характеристика и использование в процессе перевода. Особенности перевода контекстуально-несвязанных лексических единиц (имен собственных, географических названий, периодических изданий, фирм, компаний и корпораций, политических партий и общественных движений; политических и технических терминов). Перевод контекстуально-связанных многозначных лексических единиц. Способы перевода безэквивалентной лексики. Интерпретация интернациональной лексики («ложные друзья переводчика»). Сленг, его место в лексике современного английского языка и способы перевода сленга. /Лек/ |  5 |  2 |  УК-4.1 УК- 4.3 ПКО-1.2 ОПК-8.2 |  Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.8 |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  УП: 44.03.05.36-20-1-РИЯZ.plx |  |  |  |  |  |  стр. 5 |
|  3.2 |  Тема: "Лексические вопросы перевода" Различия в употреблении слов в языке оригинала и перевода.Лексические преобразования при переводе. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико- семантические замены. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова; "ложные друзья "перевода. Перевод многозначных слов.Слова- конверсивы. Взаимопроникновение американской и британской лексики. /Пр/ |  5 |  2 |  УК-4.1 УК- 4.3 ПКО-1.2 ОПК-8.2 |  Л1.4 Л2.6 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 |
|  3.3 |  Тема: "Лексические вопросы перевода" Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико- семантические замены. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова; "ложные друзья "перевода. Перевод многозначных слов.Слова- конверсивы. Взаимопроникновение американской и британской лексики. Способы образования и приемы перевода неологизмов современного английского языка Подготовка докладов и рефератов по предложенным темам с использованием Microsoft Office 2007 /Ср/ |  5 |  10 |  УК-4.1 УК- 4.3 ПКО-1.2 ОПК-8.2 |  Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 |
|  |  **Раздел 4. Особенности перевода фразеологических единиц** |  |  |  |  |
|  4.1 |  Тема: "Особенности перевода фразеологических единиц" Перевод ФЕ пословичного типа(крылатые выражения, афоризмы, сентенции): образные(метафорические) единицы и необразные. Способы перевода английских идиом.Роль контекста при переводе ФЕ.Особенности перевода специфически национальных идиом.ФЕ, пословицы и поговорки. Выполнение практических и контрольных заданий. /Ср/ |  5 |  6 |  УК-4.1 УК- 4.3 ПКО-1.2 ОПК-8.2 |  Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.7 |
|  |  **Раздел 5. Прагматические аспекты перевода** |  |  |  |  |
|  5.1 |  Тема:" Прагматические аспекты перевода" Отражение социально-культурных особенностей при сопоставлении различных языковых систем. Основные проблемы и правила перевода реалий. Прагматика получателя и коммуникативный эффект.Прагматическая адаптация исходного текста при переводе.Проблема передачи реалий при переводе с русского языка на английский текстов публицистического характера.Основные способы передачи реалий английского и русского языков. Прагматическая адаптация публицистических текстов при переводе. Выполнение практических и контрольных заданий /Ср/ |  5 |  4 |  УК-4.1 УК- 4.3 ПКО-1.2 ОПК-8.2 |  Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 Л2.8 |
|  |  **Раздел 6. Грамматические вопросы перевода** |  |  |  |  |
|  6.1 |  Тема: "Грамматические проблемы перевода" Передача артиклей при переводе. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод причастий и причастных оборотов. Перевод герундия. Сопоставление функций инфинитива и герундия в предложении.Перевод сослагательного наклонения. Перевод пассивных конструкций.Перевод отрицательных и эллиптических конструкций.Перевод модальных глаголов. Выполнение практических и контрольных заданий. /Пр/ |  5 |  2 |  УК-4.1 УК- 4.3 ПКО-1.2 ОПК-8.2 |  Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  УП: 44.03.05.36-20-1-РИЯZ.plx |  |  |  |  |  |  стр. 6 |
|  6.2 |  Тема: "Грамматические проблемы перевода" Изменение структуры предложения при переводе.Основные способы передачи артикля при переводе. Перевод глаголов в пассивном залоге.Перевод неличных форм глагола.Перевод сослагательного наклонения.Перевод отрицательных и эллиптических конструкций. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний(двучленных и многочленных).Перевод модальных глаголов. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений. Подготовка докладов по предложенным темам с использованием Microsoft Office 2007 /Ср/ |  5 |  8 |  УК-4.1 УК- 4.3 ПКО-1.2 ОПК-8.2 |  Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.6 |
|  |  **Раздел 7. Стилистические вопросы перевода** |  |  |  |  |
|  7.1 |  Тема: "Стилистические проблемы перевода" Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств. Перевод стилистически маркированных языковых единиц. Приемы перевода метафоры и метонимии. Способы передачи иронии при переводе. Способы передачи метафоры,метонимии и иронии при переводе. Перевод стилистических средств английского языка(сравнение, эпитет, аллюзия, антономасия, литота, гипербола, каламбур и др.). Выполнение практически и контрольных заданий. Способы передачи экспрессивной функции языка при переводе. Сохранение экспрессивного эффекта.Снижение экспрессивности. Перевод текстов, содержащих экспрессивно-стилистические средства. /Ср/ |  5 |  6 |  УК-4.1 УК- 4.3 ПКО-1.2 ОПК-8.2 |  Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.3 Л2.6 Л2.7 |
|  |  **Раздел 8. Использование словарей и Интернет-ресурсов в процессе перевода** |  |  |  |  |
|  8.1 |  Тема: " Использование словарей в процессе перевода" Знакомство с основными группами словарей: энциклопедическими и лингвистическими.Роль словарно- поискового фактора в процессе перевода.Этапы переводческого процесса в работе со словарями. Выполнение практических заданий с использованием различных видов словарей. Выполнение письменного перевода с использованием одноязычных(толковых) и двуязычных (англо-русских) словарей. /Ср/ |  5 |  6 |  УК-4.1 УК- 4.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ОПК-8.1 ОПК-8.2 |  Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.6 |
|  |  **Раздел 9. Сопоставительный анализ текстов перевода (английский< - >русский)язык.** |  |  |  |  |
|  9.1 |  Тема: "Сопоставительный анализ текстов перевода" Перевод текстов и проведение сопоставительного анализа полученных переводов. Основные проблемы сопоставления лексико-фразеологической системы ИЯ (исходный язык) и ПЯ (язык перевода). Влияние грамматического строя языка на перевод.учет жанрово- стилистических особенностей языков.Техника сопоставительного анализа. Выполнение сопоставительного анализа переводимых текстов. /Ср/ |  5 |  8 |  УК-4.1 УК- 4.3 ПКО-1.2 ОПК-8.2 |  Л1.2 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.3 Л2.5 Л2.7 |
|  |  **Раздел 10. Зачет** |  |  |  |  |
|  10.1 |  Зачет /Зачёт/ |  5 |  4 |  УК-4.1 УК- 4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК- 4.5 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 |  Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  УП: 44.03.05.36-20-1-РИЯZ.plx |  |  |  |  стр. 7 |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  **4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ** |
|  Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины. |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ** |
|  **5.1. Основная литература** |
|  |  Авторы, составители |  Заглавие |  Издательство, год |  Колич-во |
|  Л1.1 |  Нелюбин Л. Л. |  Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие |  Москва: ФЛИНТА, 2018 |  http://biblioclub.ru/index. php? page=book&id=58027 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
|  Л1.2 |  Слепович В. С. |  Курс перевода (английский - русский язык): учебник |  Минск: ТетраСистемс, 2014 |  http://biblioclub.ru/index. php? page=book&id=78509 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
|  Л1.3 |  Нелюбин Л. |  Толковый переводоведческий словарь: словарь |  Москва: ФЛИНТА, 2016 |  http://biblioclub.ru/index. php? page=book&id=364350 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
|  Л1.4 |  Андреева Е. Д. |  Теория перевода: технология перевода: учебное пособие |  Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017 |  http://biblioclub.ru/index. php? page=book&id=481723 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
|  Л1.5 |  Куликова И. С., Салмина Д. В. |  Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов |  Санкт-Петербург: Лань, 2020 |  https://e.lanbook.com/bo ok/147342 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
|  **5.2. Дополнительная литература** |
|  |  Авторы, составители |  Заглавие |  Издательство, год |  Колич-во |
|  Л2.1 |  Голикова, Жанна Анатольевна |  Перевод с английского на русский: учеб. пособие |  М.: Новое знание, 2007 |  5 |
|  Л2.2 |  Сидорова О. Г., Степанова О. В. |  Перевод: стилистические аспекты: учебно- методическое пособие |  Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012 |  http://biblioclub.ru/index. php? page=book&id=240429 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
|  Л2.3 |  Мельник О. Г. |  Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие |  Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2015 |  http://biblioclub.ru/index. php? page=book&id=461937 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
|  Л2.4 |  Мосиенко Л. В. |  Практикум по письменному переводу: учебное пособие |  Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017 |  http://biblioclub.ru/index. php? page=book&id=481798 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  УП: 44.03.05.36-20-1-РИЯZ.plx |  |  |  |  стр. 8 |
|  |  Авторы, составители |  Заглавие |  Издательство, год |  Колич-во |
|  Л2.5 |  Захарова Т. В., Турлова Е. В. |  Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие |  Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017 |  http://biblioclub.ru/index. php? page=book&id=481823 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
|  Л2.6 |  Слепович В. С. |  Настольная книга переводчика с русского языка на английский: практикум |  Минск: Тетралит, 2013 |  http://biblioclub.ru/index. php? page=book&id=572883 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
|  Л2.7 |  Wodehouse P. G. |  Uneasy Money |  Санкт-Петербург: Лань, 2019 |  https://e.lanbook.com/bo ok/115220 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
|  Л2.8 |  Christie A. |  The Murder on the Links |  Санкт-Петербург: Лань, 2019 |  https://e.lanbook.com/bo ok/115233 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
|  **5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы** |
|  Словарь мультитран https://www.multitran.com/ |
|  British National Corpus огромный корпус современного английского языка (больше 100 миллионов слов) позволяет проверить сочетаемость слов в любом выражении или определить его частотность http://thetis.bl.uk/lookup.html |
|  Словарь Multilex (новый БАРС) http://www.multilex.ru/online.htm |
|  словарь Lingvo www.lingvo.ru |
|  WordWeb, удобный англо-английский синонимический словарь http://wordweb.info/WW2 |
|  Союз переводчиков России http://www.translators-union.ru |
|  |
|  |
|  **5.4. Перечень программного обеспечения** |
|  Microsoft Office |
|  **5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья** |
|  При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме. |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** |
|  Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных и практических занятий используется демонстрационное оборудование. |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** |
|  Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. |